

| Name                 | Affiliation                                                      | Research interest                                                                                                                                                                         | Proposed project                                                                                                             |
|----------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Anne-Sophie Pratte   | Harvard-IAAS / U of Montréal                                     | imperial frontiers; cartography; modern history                                                                                                                                           | doing summer research at the Maclean collection in the Chicago area to study a Qianlong-era map written in Manchu            |
| CHEN Huiying         | UIC                                                              | Qing history; travel; cultural history                                                                                                                                                    | look at an episode in <i>Emu tangg orin sakda-i gisun sarkiyen</i> , about a wooden horse automata used for archery training |
| Elvin Meng 孟筱强       | U of Chicago                                                     | comparative media history; literary theory                                                                                                                                                | ranslate a few Manchu passages in an article under preparation; translate some more                                          |
| Gregor Marius Weimar | SOAS / SVD (Societas Verbi Divini); interned at Monumenta Serica | jesuit history; religion; Manchu translation work by the Jesuit (ex-Jesuit) Louis Antoine de Poirot (1735–1814); Manchu religiosity and the development of a Manchu-Christian terminology | bring a passage from the Gospel according to St. Matthews or from the Acts of the Apostles; keep translating further texts.  |
| HUANG Bo             | IU-Central Eurasian studies / Tsinghua                           | Inner Asia; religion; Tibet; the institution of Tibetan Buddhism in China 10-19th centuries                                                                                               | read early Qing Manchu memorials on Tibetan Buddhist monasteries in China proper; inscriptions; Manchu Buddhist sutras       |

|                   |                                                                                |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| James Meador      | Linguistic anthropology @ UMich                                                | Inner Northeast Asia; historical realia of life in the Sahaliyan basin; Manchu as a language that had never become nationalist; Orthodox Christianity in the history of Chinese and Russian contact | complete a translation of two Qianlong-era memorials on the creation of a school for Russian language translators in Ili                                                                                 |
| Julia Man-chu Wu  | Johns Hopkins History PhD G3; NTU undergrad-MA                                 | historiography of the late QL reign; Tangse rituals; dissertation on the <i>Hetu dangse</i> of the KX reign; commoners in Manchuria; recruitment and management of the banner people                | make progress on reading & interpretation of <i>Hetu dangse</i> ; focus on the legal debates on properties, status, inheritance, marriage, job assignments, and banner people recruitment and allocation |
| LUO Chenxi        | WUSTL                                                                          | desertion from banner settlements; "a failure story of identity making at the lowest echelon of the banner society."                                                                                | 25 legal cases written in Manchu related to desertion; from Neige archives and also published Lifanyuan Ma/Mo documents                                                                                  |
| NIXI CURA 黄巧巧     | SOAS - Art history / Glasgow                                                   | finger painting; QL tomb                                                                                                                                                                            | hope to achieve greater facility, speed, and confidence in reading official documents                                                                                                                    |
| Odbayar Ganbaatar | Doctoral degree course on Oriental Studies at the University of Warsaw, Poland |                                                                                                                                                                                                     | translated the Narratives of 120 Elders; improve translation; deepen references to the Eight Trigrams etc.                                                                                               |

|                       |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yitong QIU            | LSE                                       | dissertation studies<br>Qing elite<br>confiscation<br>inventories;<br>Consumption<br>Pattern, Material<br>Culture                                                                                                                                           | practice reading;<br>explore grammar                                                                                                                      |
| Sarah<br>Bramas-Ramos | Harvard EALC                              | dissertation on<br>Manchu book<br>culture; history of<br>reading                                                                                                                                                                                            | Ch. 2 - late Qing (mid<br>19th century)<br>publishing - Meng<br>Bao - paratexts<br>transcription /<br>translation / research                              |
| CHEN Xiao             | UCSD MA;<br>UIUC-History                  | dissertation on<br>Convict-Labor<br>Regime ( <i>cizi</i> and<br><i>faqian</i> ) as "useful<br>tools of extracting<br>and securing<br>convicts' labor<br>power rather than<br>punishments alone";<br>a research article on<br>Bannermen's<br>Sexual Offenses | documents for Ch. 3 -<br>management of<br>ordinary convicts and<br>penal colonies in<br>Xinjiang                                                          |
| YIN Shoufu            | SOAS MA;UC<br>Berkeley - Phd<br>defended; | dissertation on<br>political rhetoric and<br>intellectual history<br>Tang-early Qing                                                                                                                                                                        | "The Manchu<br>Compilation of Ming<br>History<br>Reconsidered: A<br>Study of the Ming<br>gurun i suduri."<br>drafting and<br>submitting to <i>Saksaha</i> |

### Yitong Qiu (Nora) :

I would like to first thanks for everyone for participating and thanks to Professor Bian on holding this. This give me a good way to not only learn more manchu and the related works but also a way to organize myself. I tried to create a working log on notion but failed and this one worked! If anyone wants to continue the journal thing, I would like to volunteer and create a weekly journal, we can share thoughts, comments, working plan, etc. This is so nice especially in a time like this. I am so glad to getting to know everyone who is working on different things, I find another community that care about Manchu and the Qing history. There is no one at lse working on Manchu people or Qing social history and thanks to Lars, taking me as one of his, I

became half soas student and work with Lars and Gregor and Nixi. Now, I find even more people, Sarah, Shoufu, James, and everyone is so nice. This is a really helpful and friendly environment. And the presentation opportunity pushed me to get more things done, I originally planned to write the ritual paper two years later, and now I have most of the things ready. I will begin to write this after finishing thesis related things. My Manchu is far from perfect, I will go continue working on it and learn more and more as I go. This is the first time that I self translate an original document, I should do more of this because I found that I learned a lot of technical things when doing this. Thanks for all the materials published in the library and in the readings, they are enlightening. Let's keep this conversation going if anyone is interested.

**Bo Huang** 6:12 PM

I am still a beginner but I got decent instructions for Manchu grammar and what certain terms meant. There are also lots of interesting topics shared by everyone here and I am glad I got to know everyone. Is there a similar workshop next year? I should have more experience and also looked at some Manchu Tantric texts directly by then to have it examined here. (edited)

**nixi cura** 8:48 AM

I spent more time working on my presentation and other participants' texts -- definitely more enjoyable than my 'real' work! I hope we can keep this Slack platform open for continual updates and conversations. I learned, or rather unlearned, an important lesson. My previous efforts to translate both the Chinese and Manchu inscriptions on paintings seemed to confirm equivalence. This small exercise on the sala tree colophon showed both omissions and subtle nuances. For works with multilingual inscriptions, I envision that our research methods, and those of our students in Qing history, should advocate translation of all languages for thoroughness--even the Mongolian and Tibetan ones in the case of the sala tree painting. I'll finish off this mini-project by attempting the Tibetan bits next, and try to find someone who can read Mongolian. Happy summer, everyone!

**Huiying Chen** 8:46 AM

It was a wonderful opportunity to spend this summer with you all! The weekly meetings were really fun and challenging and eye-opening for me. I enjoyed learning about your work and

getting to know you a bit more! Thank you for all the great conversation over zoom and slack. Look forward to meeting you all again, (hopefully in person!) and happy summer!!

**Gregor Weimar** 9:36 AM

Bian He and everyone, it was a great experience and I enjoyed it greatly how we dove into some very interesting subjects which are all part of our beloved Manchu studies 😊. Thank you very much for this opportunity, Bian He! I hope next time we will be able to meet in person so that we have naturally arising moments for chat and exchange. It is amazing what is possible now online but it does not beat an in person meeting in which exchange can develop and be carried over into a lunch break or an evening beer. I learned a lot from hearing about all these fascinating "sub-fields" of Qing history and it is even more clear now how important it is to keep and expand research into this beautiful language and apply it. Have a great time and all stay safe!

9:41

Because most people did not know about the other's research it was good and necessary to learn about their fields of research. It would be great if it was possible to stay in touch and get even more into the exchange of language, culture, and translation issues we are facing. This workshop and its Slack platform is such a hub for knowhow and researchers from such a diverse background. It would be a shame if that did not carry on!

**Shoufu Yin** 12:00 PM

Many thanks, Prof. Bian, for organizing this amazing workshop. Not many institutions (to my knowledge) offers post-beginning Manchu; and rarely (I assume) are we exposed to such a wide range of Manchu writings. I have really learned a lot from all participants (and I am desperately trying to finalize my proposed paper these days—thank you all for your suggestions and help). Just a thought: Is it possible to make it a long-term thing? We may meet regularly (say, once a month) or ad hoc (whenever we want to), with the format that we have explored: a brief presentation of on-going research with a focus on a text, which we want to share/for which we need some help.

**XIAO** 8:50 PM

I echo all of you. This is truly one of the most memorable group-events I have participated since everything moves online! I enjoy our discussions on slack and those during our weekly meetings. For someone who mostly worked on a fraction of central government Manchu archives, your circulated readings and presentations are like eye-opening displays of the diversity of Manchu studies for me. Thanks again to professor Bian He for making this happen and thank you all for your participation! I really looking forward to future events like this, and hope you all have a nice rest of summer.

**Sarah Bramao-Ramos** 8:57 PM

So I didn't *quite* find a poem, but I did find a couplet that I think will work:

*enduringge jalan i kesi elden falan hūwa de eldekebi*  
*bithei dukai niyengniyeri boco bithe cagan de ler sembi*

**Elvin Meng** 9:47 PM

This has been an amazing experience for me to meet so many fellow scholars who are working with such a large range of Manchu materials from a variety of disciplinary backgrounds. I'm therefore very grateful to Prof. Bian He for organizing this workshop, and to all of you for the fascinating presentations. Personally, it allowed me to read and hear about Manchu texts that I otherwise would not have encountered, and also to share my reading of a text to a very different audience than my usual ones, which is both helpful from a practical point of view and just simply...very fun! I also want to echo the sentiment that this Slack channel or this workshop can potentially become the basis of something more long-term. Of course, it would have to be much less intense and low commitment, and perhaps not requiring as much direct organization/moderation from Prof. Bian He (as she has already done so much for the group!). But even just a channel to discuss difficult passages or ask about where to find things can be a helpful longer term resource. In any event, thank you all for a Manchu-filled summer! Here's a little verse, from everyone's favorite translator of the *Liaozhai*:

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| erin oci selabun           | gūnin cihai sarašan  |
| julge akū te akū           | yaka gurun ya jalan  |
| tuwara donjirelengge [sic] | tuwabun sabugan anan |
| adarama bahafi             | musei tenere gašan   |

bai gisure dabala  
manjurame arafi

too gung ejebun tašan  
yasai juleri giyan fiyan